

(法国)玛丽-罗杰·莫里 / 编绘
倪维中 / 译

RANGZHU HAIZI CHENGZHANG DE
HAO GUSHI

帮助孩子成长的好故事

亲情卷



安徽少年儿童出版社

著作权登记号:皖登字 1201172 号

©Editions HEMMA-BELGIUM

中文简体字版由比利时 EDITIONS HEMMA S.A.

授权安徽少年儿童出版社在中华人民共和国境内独家出版发行

图书在版编目(CIP)数据

帮助孩子成长的好故事·亲情卷/(法)莫里(Maury,M.J.)编绘;倪维中译.

—合肥:安徽少年儿童出版社,2005.5

ISBN 7-5397-2764-0

I.帮... II.①莫... ②倪... III.儿童文学故事—作品集—法国

—现代 IV.I565·85

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 047639 号

Bāng zhù Hái zǐ Chéngzhǎng de Hǎo Gù shi Qīn qīng Juǎn
帮助孩子成长的好故事·亲情卷

(法国)玛丽-罗杰·莫里/编绘 倪维中/译

出 版 者:安徽少年儿童出版社

出 版 者 地 址:安徽省合肥市跃进路 1 号 邮政编码:230063

图书发行部电话:(0551)2632113(办公室) 2619156(传真)

发 行 部 网 址:www.asfxb.com

E-mail:ahsebwsh@mail.hf.ah.cn

责 任 编 辑:何军民 季红跃

制 作:安徽远航文化传播有限责任公司

发 行 者:安徽少年儿童出版社 新华书店经销

印 刷 者:安徽新华印刷股份有限公司图书印装分公司

版(印)次:2005年5月第1版 2005年9月第2次印刷

开 本:889mm×1194mm 1/40

印 张:2 定 价:5.00 元

ISBN 7-5397-2764-0/I·582

凡本社图书出现倒装、缺页、脱页等质量问题,本社发行部负责调换。

(法国)玛丽-罗杰·莫里 / 编绘
倪维中 / 译

帮助孩子成长的好故事

亲情卷



温暖的圣诞节 2

孤身救险 21

受伤的小天使 39

彩虹之歌 59

安徽少年儿童出版社



wēn nuǎn de shèng dàn jié 温暖的圣诞节

hǎi dì jiā de lǎo péng you lè lǔ yī shēng dā yīng yuè rì
海蒂家的老朋友勒鲁医生答应12月24日

dào duō fú lì lái kàn tā men tā jì lái yī fēng xìn hái yǒu yī xiāng
到多弗利来看她们。他寄来一封信,还有一箱

zhuāng shì shèng dàn shù de dōng xī

装饰圣诞树的东西。

shèng dàn jié qián yī tiān zǎo chen tiān gāng liàng yé ye hé hǎi

圣诞节前一天，早晨天刚亮，爷爷和海

dì jiù chū le wū zi cháo cūn zi fù jìn de nà piàn shù lín zǒu qù

蒂就出了屋子，朝村子附近的那片树林走去。

lǎo rén shēn shàng dài zhe yī bǎ xiǎo fú zi

老人身上带着一把小斧子。

cōng shù wén sī bù dòng

hǎi dì shuō

sì zhōu nà me

“枞树纹丝不动，”海蒂说，“四周那么

jìng tīng bu dào rèn hé shēng yīn wǒ dōu yǒu diǎn er hài pà le yé

ye zhè xiē shù hǎo xiàng zhī dào wǒ men yào kǎn tā men shì de
爷！这些树好像知道我们要砍它们似的。”

wǒ men zhǎo yī kē gū líng líng de tā zì jǐ

“我们找一棵孤零零的、它自己

yě yàn fán zì jǐ de shù dāng

也厌烦自己的树……当

nǐ bǎ tā zhuāng shì qǐ lái hòu

你把它装饰起来后，

tā huì biàn de fēi cháng piào

它会变得非常漂

liang zhè yàng tā lái gēn

亮。这样，它来跟

wǒ men yī qǐ huān dù

我们一起欢度





帮助孩子成长的好故事

shèng dàn jié jiù bù yí hàn le qiáo nà yī kē bù huài ba
圣诞节就不遗憾了。瞧，那一棵不坏吧？”

ò bù yé yé zhè kē shù duō kě ài ya nà páng biān
“哦，不，爷爷！这棵树多可爱呀！那旁边
hái yǒu yī kē dà shù fǎng fú zhèng bǎo hù zhe tā ne bù yīng gāi ràng
还有一棵大树仿佛正保护着它呢！不应该让
tā men fēn kāi ya
它们分开呀！”

hǎi dì zuān jìn shù lín lǐ yī zhī niǎo jīng fēi qǐ lái yī tuán
海蒂钻进树林里，一只鸟惊飞起来。一团

tuán xuě luò dào xiǎo gū niang shēn
团雪落到小姑娘身

shàng xiǎo gū niang biān xiào biān
上，小姑娘边笑边

jiāng xuě dǒu luò dào dì shàng
将雪抖落到地上。

tā kàn jiàn yǒu kē nián qīng de shù zhī tiáo shí
她看见有棵年轻的树，枝条十

fēn yún chèn gū líng líng de zhǎng zài yī kuài xiǎo xiǎo
分匀称，孤零零地长在一块小小

de kòng dì shàng zài hòu hòu de jī xuě duī yā
的空地上。在厚厚的积雪堆压

xià tā sì hū gǎn dào hán lěng
下，它似乎感到寒冷。

yé yé wǒ jué de zhè kē shù huì hěn gāo
“爷爷，我觉得这棵树会很高



xìng qù wǒ men jiā
兴去我们家，
nín shuō ne
您说呢？”

wǒ tóng yì nǐ
“我同意你
de kàn fǎ tā hǎo
的看法，它好
xiàng zhèng zài qī dài
像正在期待
zhe xīn jiā ne
着新家呢……”



xià shān huí duō fú lì de tú zhōng yé ye zhǐ zhe yī zuò shān
下山回多弗利的途中，爷爷指着一座山
fēng shuō
峰说：

nǐ qiáo fǎ kè nài sī fēng tā yǐng chèn zhe méi guī sè de tiān
“你瞧法克奈斯峰，它映衬着玫瑰色的天
kōng fǎng fú yī dào huā biān wǒ xiǎng tiān qì hái huì yī zhí qíng lǎng
空，仿佛一道花边。我想天气还会一直晴朗
xià qù de zhè duì wǒ men shí fēn yǒu lì
下去的，这对我们十分有利。”

xiǎo pí āi ěr shì fǒu huì gēn yī shēng yī qǐ lái ne
“小皮埃尔是否会跟医生一起来呢？”

shì de tā kàn dào nǐ zhǎng zhè me dà yī dìng huì gǎn dào
“是的，他看到你长这么大，一定会感到



帮助孩子成长的好故事

hěn jīng qí

很惊奇。”

shì ma wǒ zhǎng dà le zhēn gāo xìng

“是吗？我长大了，真高兴！”

wèi shén me

“为什么？”

wǒ zhǎng dà le jiù néng bāng nín zuò gèng duō shì le yé

“我长大了，就能帮您做更多事了，爷

ye zhè yàng nín jiù kě yǐ duō xiū xi le

爷。这样，您就可以多休息了。”

xiǎo pí āi ěr de mā ma bù lì jí tè zài hǎi dì jiā mén kǒu

小皮埃尔的妈妈布丽吉特在海蒂家门口

děng dài tā men tā shì lái zuò fēng wō bǐng de chī fēng wō bǐng shì

等待他们，她是来做蜂窝饼的。吃蜂窝饼是

duō fú lì rén de fēng sú

多弗利人的风俗。

bù lì jí tè ná lái le hōng fēng wō bǐng de mú jù zhè mú zi

布丽吉特拿来了烘蜂窝饼的模具。这模子

zhēn dà ér qiě tè bié zhòng hǎi dì dān xīn zì jǐ lì qì bù gòu

真大，而且特别重！海蒂担心自己力气不够

dà shǐ yòng bù hǎo dàn tā jué de zì jǐ kě yǐ bāng zhe tiáo hé

大，使用不好，但她觉得自己可以帮着调和

miàn hú

面糊……

bù lì jí tè jiāng huáng yóu róng huà dā pèi hǎo miàn fěn hé bái

布丽吉特将黄油融化，搭配好面粉和白

táng jiāng niú nǎi jiā wēn zài dǎ hǎo jī dàn hǎi dì yòng lì jiāng tā
糖，将牛奶加温，再打好鸡蛋。海蒂用力将它
men tiáo yún
们调匀。

miàn hú tiáo yún hòu biǎo miàn xiàng chóu zi yī yàng guāng huá bù
面糊调匀后，表面像绸子一样光滑。布
lì jí tè bǎ huáng yóu fàng jìn jiā rè de tiě mú zi zhōng róng huà
丽吉特把黄油放进加热的铁模子中融化，
dāng tā fā chū zī zī de xiǎng shēng shí fàng rù yī sháo miàn hú yī
当它发出吱吱的响声时，放入一勺面糊，一
gǔ yòu rén de xiāng wèi lì kè zài wū zi lǐ sàn fā kāi lái dì yī
股诱人的香味立刻在屋子里散发开来。第一
zhāng fēng wō bǐng zuò hǎo hòu jiù fàng zài nà ge gài zhe bái máo jīn de
张蜂窝饼做好后，就放在那个盖着白毛巾的

liǔ tiáo kuāng lǐ
柳条筐里。

yé yé zàn tàn
爷爷赞叹

shuō wǒ jué de yīng
说：“我觉得应
gāi xiàng chú shī men tuō
该向厨师们脱
mào zhì jìng
帽致敬！”

dà jiā gàn le liǎng
大家干了两





帮助孩子成长的好故事

ge zhōng tóu méi yǒu tíng xiē fēng wō bǐng luò qǐ lái xiàng yī zuò jīn
个钟头，没有停歇。蜂窝饼摆起来，像一座金
sè de xiǎo shān hǎi dì zhàn zài tā hòu mian dà jiā jī hū kàn bu jiàn
色的小山，海蒂站在它后面，大家几乎看不见
tā le
她了。

zhè shí hou yé ye jiāng nà kē cōng shù zāi zài yī gè mù tǒng
这时候，爷爷将那棵枞树栽在一个木桶
lǐ mù tǒng lǐ yǐ jīng zhuāng hǎo jiē jiē shí shí de tǔ tā bǎ cōng
里，木桶里已经装好结结实实的土。他把枞
shù fàng zài lè lǔ yī shēng bàn gōng shì de yī jiǎo nà àn lǜ sè de
树放在勒鲁医生办公室的一角，那暗绿色的
zhī tiáo yōu yǎ de shēn zhǎn zhe yǐng chèn zài qiǎn sè xì mù hù bì
枝条优雅地伸展着，映衬在浅色细木护壁
bǎn shàng
板上。

8

xiàn zài gāi wèi zhè kē shù zhuāng
“现在该为这棵树装

shì zhuāng shì le zhè shì nǐ de rèn
饰装饰了。这是你的任
wu hǎi dì
务，海蒂！”

hǎi dì kāi shǐ zhuāng shì shèng
海蒂开始装饰圣

dàn shù jiù xiàng jí lā ěr fū rén zài
诞树，就像吉拉尔夫人在





fǎ lán kè fú zuò de nà yàng
法兰克福做的那样。

tā bān lái yī zhāng āi tī qǔ chū lè lǔ yī shēng jì lái de xiāng
她搬来一张矮梯，取出勒鲁医生寄来的箱
zi nà lǐ yǒu là zhú yín hé tao cǎi sè bō lì qiú líng dang
子，那里有蜡烛、银核桃、彩色玻璃球、铃铛、
jīn yín xiàn hé shǎn shǎn fā guāng de xīng xīng
金银线和闪闪发光的星星。

hái yǒu yī qún xiǎo rén tā men de qū tǐ jiù shì táng guǒ gē
还有一群小人，它们的躯体就是糖果，咯



帮助孩子成长的好故事

bo hé tuǐ shì yòng mài yá táng zhì zuò de dōu liú zhe yī zuǒ mián huā
膊和腿是用麦芽糖制作的，都留着一撮棉花
zuò de shān yáng hú zi kuài lè de wēi xiào zhe
做的山羊胡子，快乐地微笑着。

hǎi dì bù shí zǒu xiàng lí shù shāo yuǎn de dì
海蒂不时走向离树稍远的地
fang yǐ biàn gèng hǎo de duān xiáng zhuāng shì de zhěng
方，以便更好地端详装饰的整
tǐ xiào guǒ nà xiē jīn xiàn hé yín xiàn ràng rén yǐ wéi
体效果。那些金线和银线让人以为
yǒu ge tiān shǐ céng jīng guò zhè lǐ bǎ tóu fa guà
有个天使曾经过这里，把头发挂
zài le shù shàng
在了树上。

zhēn shì tài měi miào le
真是太美妙了！

tū rán xiǎng qǐ yī zhèn yú
突然，响起一阵愉
kuài de líng shēng fǎng fú shì xuě qiāo
快的铃声，仿佛是雪橇
shàng de líng dang shēng hǎi dì
上的铃铛声。海蒂
pǎo zhe chuān guò mén tīng dǎ
跑着穿过门厅，打
kāi dà mén
开大门：



lè lǔ yī shēng pí āi ěr
“勒鲁医生！皮埃尔！”

nǐ wàng le ma yīng gāi jiào wǒ jiào fù yī shēng biān shuō
“你忘了吗？应该叫我教父！”医生边说

biān jiāng xiǎo gū niang cóng dì shàng bào qiǎ lái zài tā fěn hóng de liǎn
边将小姑娘从地上抱起来，在她粉红的脸
dàn shàng qīn le liǎng xià
蛋上亲了两下。



pí āi ěr yǐ jīng zhǎng
皮埃尔已经长
chéng yī gè dà nán hái kàn
成一个大男孩，看
qǐ lái yǒu xiē miǎn tiǎn
起来有些腼腆。

nǐ biàn yàng le pí
“你变样了！”皮
āi ěr shuō zhàn zài nǐ shēn
埃尔说，“站在你身
biān wǒ xiǎn de tài ǎi xiǎo le
边我显得太矮小了！”

lè lǔ yī shēng xiè xià
勒鲁医生卸下
xíng lì xíng lì zhōng yǒu yī
行李。行李中有一
dà duī xiāng zi hái yǒu hěn duō
大堆箱子，还有很多



帮助孩子成长的好故事

shén mì de hé zi

神秘的盒子。

yé ye hé pí āi ěr bāng máng jiāng wù pǐn bān dào wū nèi
爷爷和皮埃尔帮忙将物品搬到屋内。

nà xiē jì zhe chóu dài de hé zi fàng zài cōng shù jiǎo xià hé zi
那些系着绸带的盒子放在枫树脚下。盒子

lǐ zhuāng zhe shén me ne hǎi dì xīn xiǎng zuì hǎo bǎ
里装着什么呢？海蒂心想，最好把

sòng gěi dà jiā de lǐ wù gēn tā men fàng zài yì qǐ tā
送给大家的礼物跟它们放在一起。她

huí dào zì jǐ de wò shì qǔ chū lǐ wù lǐ wù cáng zài
回到自己的卧室取出礼物。礼物藏在

tā de chuáng xià zhè shì wèi le bù
她的床下，这是为了不

ràng hào qí de rén fā xiàn rú guǒ
让好奇的人发现。如果

fā xiàn jiù méi yǒu jīng xǐ le
发现就没有惊喜了！

12





bù lì jí tè hé pí
布丽吉特和皮
āi ěr yī qǐ zǒu le tā
埃尔一起走了。他
men chéng xuě qiāo qù kàn wàng
们乘雪橇去看望
pí āi ěr shī míng de nǚ
皮埃尔失明的奶
nǚ guò yī huì er tā jiāng
奶，过一会儿她将
lái hé péng you men yī qǐ guò
来和朋友们一起过

13

shèng dàn jié
圣诞节。

lè lǔ yī shēng shuō
勒鲁医生说：

wǒ chéng xuě qiāo lái dào zhè lǐ zài bàn lù shāo shàng le pí
“我乘雪橇来到这里，在半路捎上了皮
āi ěr zhè bù shì hěn hǎo ma wǒ men zǒu wán le yī duàn měi hǎo de
埃尔，这不是很好吗？我们走完了一段美好的
xíng chéng
行程。”

hǎi dì hěn gǎn jī dàn què yǒu diǎn xīn bù zài yān tā xiǎng suǒ
海蒂很感激，但却有点心不在焉。她想，所
yǒu zì jǐ xǐ ài de rén dōu lái huān qīng zhè ge měi hǎo de jié rì yī
有自己喜爱的人都来欢庆这个美好的节日，一



qiè zhǔn bèi gōng zuò shì fǒu dōu yǐ jiù xù mén líng xiǎng le shì pí
切准备工作是否都已就绪？门铃响了，是皮
āi ěr hé tā mǔ qīn zǔ mǔ lái le dà jiā rè qíng de jiē dài tā
埃尔和他母亲、祖母来了。大家热情地接待他
men yé ye chóng xīn bǎ mén guān shàng ràng hán lěng hé dà xuě liú
们。爷爷重新把门关上，让寒冷和大雪留
zài mén wài
在门外。

wū zi lǐ yáng yì zhe jié rì de huān qīng qì fēn lè lǔ yī
屋子里洋溢着节日的欢庆气氛。勒鲁医
shēng diǎn rán le cōng shù shàng de là zhú tā yī dǎ kāi bàn gōng
生点燃了枞树上的蜡烛，他一打开“办公

shì de mén dà jiā
室”的门，大家
lì kè fā chū wā
立刻发出“哇”
de zàn tàn shēng
的赞叹声。

wā zhēn shì tài
“哇！真是太
piào liang le
漂亮了！”

piàn kè de chén jì
片刻的沉寂
hòu hǎi dì xiàng shī
后，海蒂向失



míng de lǎo tài tai — pí āi ěr de nǎi nai miáo shù shèng
明的老太太——皮埃尔的奶奶描述圣

dàn shù de měi lì lǎo tài tai sì hū zhēn de kàn jiàn tā le
诞树的美丽，老太太似乎真的看见它了。

lè lǔ yī shēng chàng qǐ shèng dàn gē wēn róu de
勒鲁医生 唱起圣诞歌：“温柔的

yè shén shèng de yè
夜！神圣的夜！.....”

